# CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>ACKNOWLEDGEMENTS</th>
<th>vi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRAK</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER 1</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>INTRODUCTION</strong></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1 Rationale of Study</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2 Main Concepts/ideas Entailed in Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.1 Complexity of Cognitive Processes: Instructional Operation vs Cognitive Operation</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.2 Translating as a Cognitive Phenomenon</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.3 Relevance Theory: Its Application in Study</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.3.1 Verbal Communication as a Cognitive Phenomenon</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.3.2 Two Communication Processes in Verbal Communication</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.3.3 'Relevance' in Human Communication</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.4 Context</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.4.1 Context in Relation to 'Relevance' (Cognitive Sense)</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.4.2 Context in Relation to Verbal Communication (Linguistic Sense)</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3 Questions Raised in Study: MT in Relation to Context</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3.1 MT in Relation to Context: Linguistic Sense</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3.2 MT in Relation to Context: Cognitive Sense</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4 Objectives of Study</td>
<td>22</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1.5 Areas of Study
1.5.1 Pragmatics
1.5.2 Translation Studies
1.6 Limitations of Study
1.7 Significance of Study
1.7.1 Translation as a Science of Cognitive Process
1.7.2 Psychological Approach to Pragmatics and Its Pertinence to Translation
1.7.3 MT in the Contexts of New Language Technologies and the 'Borderless World'

CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE
2.1 MT and Difficulties in Translation
2.2 MT and Understanding of Human Language
2.3 Computers and Understanding of Human Language
2.4 Understanding/Interpretation of Human Language and Inferencing
2.5 Understanding/Interpretation of Utterance and Context
2.6 Understanding/Interpretation of Utterance, Context and 'Relevance'
2.7 Meaning and Communication: Semantics vs Pragmatics
2.8 Meaning and Translation
2.9 Interpretation, Intended Meaning and Translation
2.10 Equivalence and Translation
2.11 Linguistic Theories and Translation
CHAPTER 3 METHODOLOGY

3.1 Objectives and Method of Study 79
3.2 Resources of Study 80
3.2.1 Description of Resources 81
3.3 Use of MT Software and Generation of MT Corpora 84
3.4 Purpose of Study vs State of the Art of MT 85
3.5 Considerations in Evaluation of HT Products/MT Products 86
3.5.1 Meaning in Translation 87
3.5.2 Equivalence in Translation 89
3.5.3 Comparison of MT Products with HT Products 91
3.6 Analysis of Data 92

CHAPTER 4 ANALYSIS OF DATA: EVALUATION OF MT AGAINST HT 94

CASE 1 94
CASE 2 104
CASE 3 114
CASE 4 125
CASE 5 134

CHAPTER 5 CONCLUSIONS 141

5.1 Conclusions Pertaining to MT Product 141
5.2 General Conclusions Pertaining to MT Process 146
5.3 Conclusions Pertaining to MT Process: Perspectives of Relevance Theory 150
5.3.1 MT and Interpretation of Meaning 152
5.3.2 MT and Conveyance of Meaning 156
5.3.3. MT and the Hearer-Speaker Relations 159
5.4 Conclusions Pertaining to Context in MT 161
5.4.1 MT in Relation to Context: Linguistic Sense 162
5.4.2 MT in Relation to Context: Cognitive Sense 163
5.5 Overall Conclusions of Study 165

BIBLIOGRAPHY 168

APPENDIX: Data